

# CNDM 23/24

Centro Nacional de Difusión Musical

RECITAL 02 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 16/10/23 20:00h

**Olga Peretyatko** SOPRANO

**Semjon Skigin** PIANO

XXX CICLO DE LIED

# CNDM 23/24

Centro Nacional de Difusión Musical

## UNIVERSO BARROCO



Auditorio Nacional de Música | Sala Sinfónica | 22/12/23 | 19:30h

## *Magnificat!* Concierto de Navidad

Netherlands Bach Society | Alex Potter DIRECTOR



**Bojan Čičić**

CONCERTINO Y VIOLÍN  
SOLISTA



**Miriam Feuersinger**

SOPRANO



**Kristen Witmer**

SOPRANO



**Thomas Hobbs**

TENOR



**Stephan MacLeod**

BAJO

**LOCALIDADES YA A LA VENTA**

[entradasinaem.es](http://entradasinaem.es)

Taquillas del Auditorio Nacional de Música  
Red de teatros del INAEM | 91 193 93 21



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA





# CNDM 23/24

Centro Nacional de Difusión Musical

## XXX CICLO DE LIED

RECITAL 02 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 16/10/23 20:00h

**Olga Peretyatko** SOPRANO \*

**Semjon Skigin** PIANO

\* PRESENTACIÓN EN EL CICLO DE LIED

# PROGRAMMA

## PRIMERA PARTE

**ROBERT SCHUMANN (1810-1856)**

*Träumerei*, op. 17, n° 7 (1838)

PIANO SOLO

**CLARA SCHUMANN (1819-1896)**

*Liebst du um Schönheit*, op. 12, n° 2 (ca. 1841)

*O Lust, o Lust*, op. 23, n° 6 (1853)

*Lorelei* (1843)

De *Sechs Lieder*, op. 13 (1844)

*Liebeszauber*, n° 3

*Die stille Lotosblume*, n° 6

*Notturmo*, op. 6, n° 2 (1836)

PIANO SOLO

*Er ist gekommen in Sturm und Regen*, op. 12, n° 1 (ca. 1841)

**JOHANNES BRAHMS (1833-1897)**

*Junge Lieder I (Meine Liebe ist grün)*, op. 63, n° 5 (1873-1874)

**R. SCHUMANN**

*Warnung*, op. 119, n° 2 (1851)

**J. BRAHMS**

*Wiegenlied*, op. 49, n° 4 (1868)

**C. SCHUMANN**

*Ich stand in dunklen Träumen*, op. 13, n° 1 (1844)

**R. SCHUMANN**

*Requiem*, op. 90, n° 7 (1850)

## SEGUNDA PARTE

**PAULINE GARCÍA VIARDOT (1821-1910)**

*Le courrier*, nº 6

(*Chansons espagnoles*. Manuel García, ca. 1815, arr. P. García Viardot)

**ALEXANDER ALIÁBIEV (1787-1851)**

*El ruiseñor* (1826)

**FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849) / P. GARCÍA VIARDOT**

*Aime-moi*, VVW 4020 (1864)

**P. GARCÍA VIARDOT**

*Serenata*, VVW 1063

(*Douze mélodies sur des poésies russes*, 1866)

*La barque de l'amour*, nº 5

(*Chansons espagnoles*, ca. 1815)

*Mazurca*, VVW 3012

PIANO SOLO

*Hai luli!*, VVW 1106

(*Six mélodies et une havanaise*, 1880)

*Povera me*, VVW 1050

(*Canti popolari toscani*, ca. 1878)

*La oscura niebla en las colinas de Georgia*, VVW 1037

(*Doce poemas de Pushkin, Fet y Turguénev*, 1864)

*Berceuse cosaque*, VVW 1067

(*Douze mélodies sur des poésies russes*, 1866)

*Le miroir*, VVW 1114 (1884)

---

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 45 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 50 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

# DOS COMPOSITORAS EUROPEAS

ENRIQUE MARTÍNEZ MIURA

Paralelismos y divergencias trazan las biografías estéticas de Clara Schumann y Pauline Viardot. Intérpretes y compositoras ambas, celebérrimas en vida en su primera faceta —aunque sus obras sí que eran conocidas—, únicamente en tiempos recientes se está reconsiderando su dimensión creativa. Si Pauline compuso hasta el final de su larga existencia, Clara, por el contrario, a la muerte de Robert, hubo de entregarse a su labor como pianista para sacar adelante a su numerosa prole.

El dominio de la escritura para piano aparece evidente en la magnífica línea lírica de la voz superior del *Notturmo*, que se mueve de fa mayor a re menor, escrito por una jovencísima Clara e incluido en las *Soirées musicales* dedicadas a la pianista Henriette Voigt.

Clara Schumann trata en sus *lieder* los temas románticos por excelencia, la naturaleza, el amor, la separación o la melancolía, presentes todos ellos en los de Robert. La forma suele ser estrófica, bien que con modificaciones, dado que en realidad lo importante es el contenido poético. Domina la concisión en el perfilado de una línea vocal supeditada a la exposición del texto; la melodía casi siempre figura también en la parte aguda del piano, instrumento cuya escritura va de la homofonía a un contrapuntismo no exento de virtuosismo.

Los primeros *lieder* publicados de Clara Schumann —antes del matrimonio compuso ya algunos para interpretar en concierto— aparecieron en una obra conjunta bajo los auspicios de su marido, pues éste hubo de vencer las dudas expresadas varias veces por ella en su diario. Tanto *Er ist gekommen in Sturm und Regen* como *Liebst du um Schönheit* ponen música a poemas de Rückert de la colección *Liebesfrühling*, exaltadora de la vida conyugal. La primera, concebida hacia 1841, desarrolla el tópico romántico de la tormenta, plasmada sobre todo en el piano, como metáfora de las pulsiones emocionales. Ciertamente, es una de las canciones más apasionadas —y difundidas— de la autora, que en el

clímax final se sincera con toda intensidad. En *Liebst du um Schönheit*, en cambio, se impone una íntima serenidad que proclama la idealidad del amor frente a belleza o juventud. La estructura estrófica no carece de originalidad, con algunas interrupciones o cambios. La compositora se sirve de ligeras alteraciones rítmicas para adaptar la música a las necesidades de un texto subrayado en ocasiones significativas por medio de cromatismos.

Robert animó a Clara a la publicación independiente de sus obras, empeño que cuajó en los *Sechs Lieder*, op. 13, editados en 1844. La pequeña colección reunía regalos de Navidad o cumpleaños, así como dos nuevas canciones redactadas exprofeso. *Ich stand in dunklen Träumen* fue el presente de la Navidad de 1840 para el esposo, al que se homenajea citando su *Carnaval* en la apertura y cierre a cargo del piano. Robert anotó inmediatamente en su diario los notables progresos en el género de su mujer. Sin embargo, esta versión del *lied* no fue la publicada y no se conoció hasta su paso por la imprenta en 1992. Las diferencias entre ambas son menores pero significativas, la que entró en el op. 13, comunica con contención y brevedad la dulce nostalgia de la separación. *Liebeszauber* es un auténtico himno a la naturaleza y el amor. El tratamiento del piano ha ganado aquí en complejidad e independencia; la amplia curva de la voz se repliega en un íntimo gesto final. La invención melódica raya a gran altura en el juego de los arquetipos románticos de *Die stille Lotosblume*. Fue una de las obras más conocidas de Clara durante el siglo XIX y ella misma la tocó varias veces en sus conciertos.

Si en muchos de los *lieder* de la compositora se aprecia la influencia de la aproximación al género de su marido, en *Lorelei* (1843), sobre Heine, la referencia es obviamente otra, la de la balada dramática schubertiana, en especial, *Der Erlkönig*. Clara pudo también conocer la versión de Liszt de ese mismo año, partitura con la que la suya no carece de similitudes. Con todo, lo indiscutible es la madurez de este drama en miniatura, en sol menor. Las vibrantes corcheas del piano marcan el movimiento continuo. Resulta extraño que la página ni se editara en vida de Clara ni ésta la incluyera en su repertorio como pianista.

El canto a la naturaleza y la alegría de *O Lust, o Lust* cobra un valor simbólico ante la inminente quiebra de la lucidez de Robert. Una virtuosística parte del piano se integra en una de las grandes adaptaciones musicales de un texto debidas a Clara.

Tal vez intuyendo su final, Robert puso música a textos como *Warnung* (27 de septiembre de 1851), segundo de los *Drei Gedichte*, op. 119. La elección del ignoto Pfarrius se suele explicar como un deseo de potenciar la propia música. El efecto de ésta, declamatoria y pesimista, es en verdad poderoso. La idea de la muerte preside igualmente *Requiem*, apéndice de los *Sechs Gedichte* compuestos a principios de agosto de 1850. Con palabras de Leberecht Dreves, discurre con lo que semeja un solemne distanciamiento de los sufrimientos de la existencia.

No salimos del ámbito doméstico de los Schumann con *Junge Lieder* («Meine Liebe ist grün wie der Fliederbusch»), quinto de los nueve *Lieder und Gesänge*, op. 63 de Brahms. Regalo de Navidad de 1873 —con Joachim de invitado— para la familia, el texto es de Felix (1854-1879), hijo de la pareja y ahijado de Johannes. De encanto melódico y pasión juvenil indudables,

el ejemplo de Robert es patente. Clara consideraba maravilloso el postludio que, según decía, era capaz de tocar una y otra vez.

Un Brahms todavía más joven dedicó *Wiegenlied*, de los *Fünf Lieder*, op. 49 (1868), al nacimiento del segundo hijo de Bertha Faber, que había cantado en Hamburgo en el coro dirigido por el compositor. El texto popular de *Des knaben Wunderhorn* se ve realzado por una música sencilla, tierna y afectuosa. Puede que sin pretensiones, pero pocas canciones de cuna son más seductoras.

Como Clara, Pauline Viardot era pianista —recibió lecciones del propio Liszt— y posiblemente hubiera consagrado su carrera a este instrumento de no mediar la muerte de su hermana, María Malibrán. Se impuso la necesidad de continuar la tradición vocal de los García como una de las más grandes mezzos del momento. Las primeras canciones de Viardot, hacia 1839, son prácticamente contemporáneas de las de Clara Schumann. Las diferencias estilísticas no pueden ser más acusadas, pues, si la alemana se acogía únicamente al cauce del Romanticismo germano, la francesa realizaría incursiones en distintas escuelas nacionales —España, Francia, Rusia, Italia...—, recurriendo, asimismo, al arreglo como medio no sólo para producir una música nueva, sino para difundir repertorios ajenos. La formación pianística de Viardot brilla en no pocas canciones en las que la complejidad del teclado supera a la de la voz.

De su padre, el tenor Manuel García, proceden en origen las *Chansons espagnoles* que el sevillano dedicó hacia 1815 «a los aficionados», propósito que se ha venido interpretando como dirigido a los exiliados españoles en París, víctimas de la primera etapa del rey Felón. Es posible que Pauline se decidiera a publicar su arreglo para combatir las muchas ediciones piratas existentes, que alteraban partes o eliminaban otras de música y texto. La publicación data de 1875, en tanto que una supuesta de 1868 nunca se ha encontrado. La traducción francesa se debió a la pluma olvidada de Louis Pomey; Pauline escribió la parte de piano, las canciones originales de García estaban probablemente pensadas con acompañamiento de guitarra. *La barque de l'amour* (Vivace, con grazia) proviene de ¡*Bío, bio!* y está dedicada a Anita de Wheelock, acaso una alumna de Viardot. *Le courrier* (Allegro) adapta *Éste sí que es corredor*, consagrada al tenor Lorenzo Pagans, al que puede verse en un óleo de Degas de 1872 hoy en el Museo de Orsay. Pauline cantó las *Chansons* en el Liceo Artístico y Literario de Madrid en 1842.

La bipartita *El ruiseñor* de Aliábiev, divulgada en numerosas antologías de romanzas y canciones populares rusas, nos acerca a un mundo cultural que Viardot apreció sobremedida gracias, en parte, a su íntima relación con Turguénev. La virtuosística transcripción para piano de Liszt puede dar una idea de la celebridad alcanzada por esta breve página.

Dentro de la labor de Pauline como arreglista, se cuentan valeses de Schubert y danzas húngaras de Brahms, mas sin duda sobresale su publicación de las *Seis mazurcas* de Chopin (1864). De nuevo con la ayuda de Pomey, se añade un texto francés para cantar —una versión en ruso data de 1895—, pero no es el único cambio con respecto al original, en tanto que la parisiense añadió ornamentaciones, trinos, escalas cromáticas y arpeggios.

El curioso híbrido resultante se conoció ya en vida de Chopin, quien lo aprobó. *Aime-moi* adapta la *Mazurca*, op. 33, nº 2 con una exhibición vocal que pondría seguramente a prueba a las alumnas de Pauline. Por cierto que la propia *Mazurca* (publicada en 1905) pianística de Viardot recrea el universo chopiniano con sus modificaciones de tempo y la demanda de *rubato*, ese irrepetible recurso expresivo que admiraron todos los que oyeron tocar al polaco.

Viardot viajó varias veces a San Petersburgo, ciudad donde se editaron en ruso en 1864 sus *Doce poemas de Pushkin, Fet y Turguénev*, este último ayudó a Pauline en cuestiones idiomáticas. La traducción alemana es de 1882; el texto francés se cree algo posterior. La pushkiniana *La oscura niebla en las colinas de Georgia* crea una difuminada atmósfera nocturna.

La ondulante y castiza canción de cuna *Berceuse cosaque* es, posiblemente, una de las más representativas de las *Douze mélodies sur des poésies russes* (1866), que se editaron también en versión francesa del incansable Pomey, y que podemos considerar en lo más alto de la producción vocal de Viardot. Turguénev le presentó a Afanasi Fet a Pauline durante su estancia en Rusia en 1853. *Serenata* pone música al que fuera considerado el mayor lírico ruso del momento. La autora capta la nostalgia y la pintura del paisaje, uno de los temas centrales del poeta.

El referente schubertiano que apreciamos en una canción de Clara Schumann reaparece en *Hai lull!*, de las *Six mélodies et une havanaise* (1880), de Viardot. Se alude a *Gretchen am Spinnrade*, si bien son numerosas las diferencias de tempo o carácter, pues, en la de la francesa, predomina la idea del *fatum* subrayada por la tonalidad de sol menor y la ambientación pianística. Durante mucho tiempo ha sido la obra más conocida de la artista y ha sobrepasado con mucho su primitiva intención pedagógica.

En *Povera me* (1878), un ejemplo más del camaleonismo estilístico de Viardot, se conserva la frescura tradicional de los *Canti popolari toscani*, colección que editara Giuseppe Tigrì en 1860. La dialéctica entre el teclado, que cuenta con un notable preludeo, y la voz enriquece *Le miroir* (1884), en la que Pauline vuelve a Pushkin, trasvasado al francés.

# TEATRO DE LA ZARZUELA

## XXX CICLO DE LIED

**RECITAL 3** LUNES 20/11/23 20:00h

**Gerald Finley** BAJO-BARÍTONO

**Julius Drake** PIANO

Obras de R. Schumann, F. Schubert, H. Duparc, B. Britten, G. Peel, R. Vaughan Williams, F. Liszt, C. Ives y C. Porter

**RECITAL 4** LUNES 11/12/23 20:00h

**Erika Baikoff** SOPRANO \*

**SooHong Park** PIANO \*

Obras de F. Schubert, C. Schumann, R. Schumann, E. W. Korngold, N. Rimski-Kórsakov, S. Prokófiev y S. Rachmaninov

**RECITAL 5** LUNES 29/01/24 20:00h

**Christian Gerhaher** BARÍTONO

**Gerold Huber** PIANO

Obras de G. Fauré, P. I. Chaikovski, F. Chopin y P. Haas

**RECITAL 6** LUNES 05/02/24 20:00h

**Matthias Goerne** BARÍTONO

**Alexander Schmalcz** PIANO

Obras de F. Schubert

**RECITAL 7** LUNES 12/02/24 20:00h

**José Antonio López** BARÍTONO \*

**Daniel Heide** PIANO

Obras de M. Ravel, G. Finzi, A. García Abril y A. Parera Fons <sup>1</sup>

**RECITAL 8** LUNES 11/03/24 20:00h

**Andrè Schuen** BARÍTONO

**Daniel Heide** PIANO

G. Mahler: *Des Knaben Wunderhorn* y J. Brahms: *Vier ernste Gesänge*, op. 121 y otros *lieder*

**RECITAL 9** LUNES 08/04/24 20:00h

**Vivica Genaux** MEZZOSOPRANO

**Marcos Madrigal** PIANO \*

Obras de F. J. Haydn, G. Rossini y C. Loewe

**RECITAL 10** LUNES 13/05/24 20:00h

**Florian Boesch** BARÍTONO

**Malcolm Martineau** PIANO

F. Schubert: *Schwanengesang*, D 957

**RECITAL 11** LUNES 20/05/24 20:00h

**Anna Lucia Richter** MEZZOSOPRANO

**Ammiel Bushakevitz** ZANFOÑA Y PIANO

*Licht! Die Entwicklungsgeschichte des deutschen Liedes*

Obras de O. von Wolkenstein, W. von der Vogelweide, J. S. Bach, F. J. Haydn, W. A. Mozart, F. Schubert, F. Hensel-Mendelssohn, F. Mendelssohn, R. Schumann, H. Wolf, A. Berg, A. Reimann, W. Rihm, H. Eisler y K. Weill

**RECITAL 12** LUNES 24/06/24 20:00h

**Katharina Konradi** SOPRANO

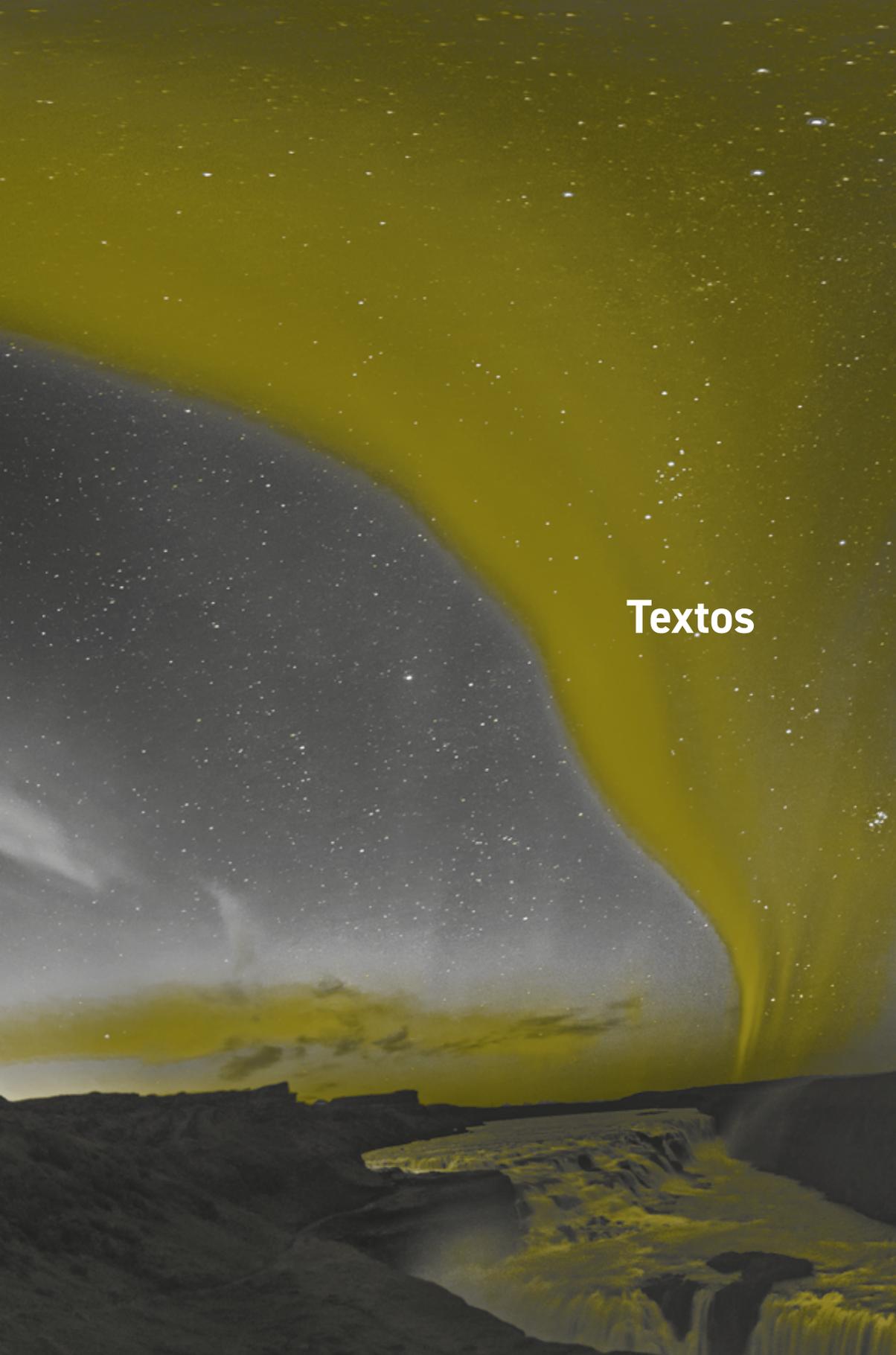
**Catriona Morison** MEZZOSOPRANO \*

**Ammiel Bushakevitz** PIANO

Obras de R. Schumann, J. Brahms, E. Chausson, M. Malibrán, P. García Viardot y G. Fauré

\* PRESENTACIÓN EN EL CICLO DE LIED

<sup>1</sup> Estreno absoluto

A night sky featuring a vibrant yellow aurora borealis on the right side, which transitions into a dark, star-filled sky on the left. The foreground shows a dark, rugged landscape with some snow or ice patches. The word "Textos" is written in white, bold font in the center-right area of the image.

**Textos**

## PRIMERA PARTE

### CLARA SCHUMANN

#### LIEBST DU UM SCHÖNHEIT

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Liebst du um Schönheit,  
O nicht mich liebe!  
Liebe die Sonne,  
Sie trägt ein goldnes Haar!

Liebst du um Jugend,  
O nicht mich liebe!  
Liebe den Frühling,  
Der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze,  
O nicht mich liebe!  
Liebe der Meerfrau,  
Sie hat viel Perlen klar!

Liebst du um Liebe,  
O ja mich liebe!  
Liebe mich immer,  
Dich lieb' ich immer, immerdar!

#### O LUST, O LUST

Texto de Hermann Rollett (1819-1904)

O Lust, o Lust, vom Berg ein Lied  
In's Land hinab zu singen!  
Der kleinste Ton hinunter zieht,  
So wie auf Riesenschwingen!

Der stillste Hauch aus lauter Brust,  
In Leid und Lust entrungen,  
Er wird zum Klange, unbewusst  
Für alle Welt gesungen.

Es schwingt sich erd- und himmelwärts  
Der Seele klingend Sehnen,  
Und fällt der ganzen Welt an's Herz -  
Ob freudig, ob in Tränen.

Was still sonst nur die Brust durchzieht,  
Fliegt aus auf lauten Schwingen  
O Lust, o Lust, vom Berg ein Lied  
In's Land hinab zu singen!

#### SI AMAS LA BELLEZA

Traducción de Luis Gago

Si amas por la belleza,  
¡oh, no me ames!  
Ama al sol,  
que tiene cabellos de oro.

Si amas por la juventud,  
¡oh, no me ames!  
Ama a la primavera,  
que es joven todos los años.

Si amas por las riquezas,  
¡oh, no me ames!  
Ama a la sirena,  
que tiene muchas perlas brillantes.

Si amas por amor,  
¡oh sí, ¡ámame!  
Ámame siempre,  
yo te amaré siempre también.

#### OH, CUÁNTAS CUÁNTAS GANAS

Traducción de Isabel García Adánez

Oh, cuántas cuántas ganas de cantar  
una canción desde la montaña al valle.  
Hasta el mínimo sonido desciende  
como si planeara con alas gigantescas.

El hálito más suave que de un pecho revuelto  
logra escapar entre penas y placer  
se torna canción que, sin quererlo,  
se canta para el mundo entero.

Hacia la tierra y hacia el cielo vuela  
el anhelo del alma hecho sonido,  
y llega al corazón del mundo entero,  
sea con gozo, sea con lágrimas.

Lo que sólo suele atravesar el pecho  
vuela ahora con sonoras alas.  
¡Oh, cuántas cuántas ganas de cantar  
una canción desde la montaña al valle!

**LORELEI**

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten  
Dass ich so traurig bin;  
Ein Märchen aus alten Zeiten  
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,  
Und ruhig fließt der Rhein;  
Der Gipfel des Berges funkelt  
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet  
Dort oben wunderbar,  
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,  
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme  
Und singt ein Lied dabei;  
Das hat eine wundersame  
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe  
Ergreift es mit wildem Weh,  
Er schaut nicht die Felsenriffe,  
Er schaut nur hinauf in die Höh.

Ich glaube, die Wellen verschlingen  
Am Ende Schiffer und Kahn;  
Und das hat mit ihrem Singen  
Die Lorelei getan.

**LORELEI**

Traducción de Luis Gago

No sé qué significa  
que me sienta tan triste;  
hay un cuento de los viejos tiempos  
que no me puedo quitar de la cabeza.

El aire es fresco y está oscureciendo,  
y el Rin avanza silenciosamente;  
brilla la cima de la montaña  
con el sol del atardecer.

La más hermosa doncella está sentada  
ahí arriba con su prodigiosa belleza,  
centellean sus joyas doradas,  
está peinándose su cabello dorado.

Lo peina con un peine dorado  
al tiempo que canta una canción;  
tiene una melodía poderosa  
y sobrecogedora.

Atrapa al barquero en su pequeño bote  
con un dolor desgarrador,  
él no ve los riscos rocosos,  
pues mira únicamente hacia lo alto.

Creo que al final las olas se tragan  
al barquero y a su barca;  
y ha sido Lorelei quien lo ha hecho  
con su canto.

## LIEBESZAUBER

Texto de Emanuel Geibel (1815-1884)

Die Liebe saß als Nachtigall  
Im Rosenbusch und sang;  
Es flog der wunderschöne Schall  
Den grünen Wald entlang.

Und wie er klang, da stieg im Kreis  
Aus tausend Kelchen Duft,  
Und alle Wipfel rauschten leis',  
Und leiser ging die Luft;

Die Bäche schwiegen, die noch kaum  
Geplätschert von den Höh'n,  
Die Rehlein standen wie im Traum  
Und lauschten dem Getön.

Und hell und immer heller floss  
Der Sonne Glanz herein,  
Um Blumen, Wald und Schlucht ergoss  
Sich goldig roter Schein.

Ich aber zog den Weg entlang  
Und hörte auch den Schall.  
Ach! was seit jener Stund' ich sang,  
War nur sein Widerhall.

## DIE STILLE LOTOSBLUME

Texto de Emanuel Geibel (1815-1884)

Die stille Lotusblume  
Steigt aus dem blauen See,  
Die Blätter flimmern und blitzen,  
Der Kelch ist weiß wie Schnee.

Da gießt der Mond vom Himmel  
All' seinen gold'nen Schein,  
Gießt alle seine Strahlen  
In ihren Schoß hinein.

Im Wasser um die Blume  
Kreiset ein weißer Schwan,  
Er singt so süß, so leise,  
Und schaut die Blume an.

Er singt so süß, so leise  
Und will im Singen vergehn.  
O Blume, weiße Blume,  
Kannst du das Lied verstehn?

## HECHIZO DE AMOR

Traducción de Isabel García Adánez

El amor como ruiseñor  
cantaba desde el rosal;  
y su dulce son maravilloso  
volaba por todo el bosque.

Y a la par brotaba en círculo  
de mil cálices el perfume,  
y las copas de los árboles musitaban  
y el aire soplabla más calmo.

Callaron los arroyos hasta ser apenas  
un rumor de gotas desde las alturas,  
los cervatillos, como en un sueño,  
se quedaron quietos para escuchar.

Y, cada vez más brillante,  
la luz del sol lo atraviesa todo.  
Flores, bosque y desfiladero  
se impregnan de su rojo resplandor.

Pero yo seguí mi camino  
y oí también aquellos sonidos.  
¡Ay! Cuanto he cantado desde entonces  
no ha sido más que su eco.

## EL LOTO SILENCIOSO

Traducción de Isabel García Adánez

El loto silencioso  
emerge del lago azul,  
centellea el brillo en sus hojas,  
el cáliz es blanco como la nieve.

La luna, desde el cielo,  
lo riega con su luz dorada,  
vierte todos sus rayos  
en el interior de su seno.

En el agua, en torno a la flor,  
nada un cisne blanco,  
canta con tan serena dulzura  
y contempla la flor.

Canta con tan serena dulzura  
y anhela perecer cantando.  
Oh, flor, blanca flor,  
¿acaso entiendes la canción?

## ER IST GEKOMMEN IN STURM UND REGEN

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Er ist gekommen  
In Sturm und Regen,  
Ihm schlug beklommen  
Mein Herz entgegen.  
Wie konnt' ich ahnen,  
Dass seine Bahnen  
Sich einen sollten meinen Wegen?

Er ist gekommen  
In Sturm und Regen,  
Er hat genommen  
Mein Herz verwegen.  
Nahm er das meine?  
Nahm ich das seine?  
Die beiden kamen sich entgegen.

Er ist gekommen  
In Sturm und Regen,  
Nun ist gekommen  
Des Frühlings Segen.  
Der Freund zieht weiter,  
Ich seh' es heiter,  
Denn er bleibt mein auf allen Wegen.

## ÉL LLEGÓ CON LA TORMENTA Y LA LLUVIA

Traducción de Luis Gago

Él llegó  
con la tormenta y la lluvia,  
mi corazón agitado  
latió contra el suyo.  
¿Cómo podía yo imaginar  
que su camino  
acabaría por unirse al mío?

Él llegó  
con la tormenta y la lluvia,  
audazmente  
tomó mi corazón.  
¿Tomó el mío?  
¿Tomé yo el suyo?  
Fueron uno al encuentro del otro.

Él llegó  
con la tormenta y la lluvia,  
ahora ha llegado  
la bendición de la primavera.  
Mi amigo sigue su camino,  
lo veo con alegría,  
porque sigue siendo mío dondequiera que vaya.

## JOHANNES BRAHMS

### JUNGE LIEDER I (MEINE LIEBE IST GRÜN)

Texto de Felix Schumann (1854-1879)

Meine Liebe ist grün wie der Fliederbusch,  
Und mein Lieb ist schön wie die Sonne,  
Die glänzt wohl herab auf den Fliederbusch  
Und füllt ihn mit Duft und mit Wonne.

Meine Seele hat Schwingen der Nachtigall,  
Und wiegt sich in blühendem Flieder,  
Und jauchzet und singet vom Duft berauscht  
Viel liebestrunkene Lieder.

### NUEVAS CANCIONES I (MI AMOR ES VERDE)

Traducción de Isabel García Adánez

Mi amor es verde como el arbusto de lilas,  
y mi amor es tan bello como el sol  
cuyos brillantes rayos caen sobre el lilo  
y lo inundan de fragancias y de gozo.

Mi alma tiene alas de ruiseñor  
y se mece en el lilo florecido  
y se regocija y canta, ebrio de perfume,  
muchas canciones embriagadas de amor.

## ROBERT SCHUMANN

### WARNUNG

Texto de Gustav Pfarrrius (1800-1884)

Es geht der Tag zur Neige,  
Der Licht und Freiheit bot,  
O schweige, Vöglein, schweige,  
Du singst dich in den Tod!

Die Winde nächtlich rauschen,  
Die Blätter zittern bang,  
Den Feinden, die drin lauschen,  
Verrät dich dein Gesang.

Glutäugig durchs Gezweige  
Der finstre Schuhu droht:  
O schweige, Vöglein, schweige,  
Du singst dich in den Tod!

### ADVERTENCIA

Traducción de Isabel García Adánez

Hacia su final avanza el día,  
que brindaba libertad y luz,  
ay, calla, pajarito, calla,  
que ese canto será mortal.

Murmuran los vientos nocturnos,  
con miedo tiemblan las hojas,  
a los enemigos que acechan entre ellas  
te va a delatar tu canto.

Entre el ramaje, con ojos de fuego,  
amenaza el siniestro búho:  
ay, calla, pajarito, calla,  
que ese canto será mortal.

## J. BRAHMS

### WIEGENLIED

Texto de autor anónimo

Guten Abend, gut Nacht,  
Mit Rosen bedacht,  
Mit Näglein besteckt,  
Schlupf unter die Deck':  
Morgen früh, wenn Gott will,  
Wirst du wieder geweckt.

Guten Abend, gut' Nacht,  
von Englein bewacht,  
die zeigen im Traum  
dir Christkindleins Baum.  
Schlaf' nun selig und süß,  
schau im Traum's Paradies.

### CANCIÓN DE CUNA

Traducción de Isabel García Adánez

Buenas noches, a dormir,  
bajo un techo de rosas  
con clavitos de olor,  
cobjate bajo las mantas:  
mañana temprano, cuando Dios quiera,  
te despertarán de nuevo.

Buenas noches, a dormir,  
angelitos te guardan,  
y te muestran en el sueño  
el árbol del Niño Dios.  
Duerme tranquilo y feliz,  
y en sueños verás el paraíso.

## C. SCHUMANN

### ICH STAND IN DUNKLEN TRÄUMEN

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Ich stand in dunklen Träumen  
Und starrte ihr Bildnis an,  
Und das geliebte Antlitz  
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich  
Ein Lächeln wunderbar,  
Und wie von Wehmutstränen  
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen  
Mir von den Wangen herab,  
Und ach, ich kann's nicht glauben,  
Dass ich dich verloren hab!

### SUMIDO EN SUEÑOS SOMBRÍOS

Traducción de Luis Gago

Sumido en sueños sombríos,  
miré fijamente su retrato,  
y el amado rostro  
en secreto empezó a vivir.

En torno a sus labios surgió  
una maravillosa sonrisa,  
y como con lágrimas de melancolía  
relucían sus ojos.

También brotaron mis lágrimas  
y cayeron por mis mejillas.  
¡Ah! ¡No puedo creer  
que te haya perdido!

## R. SCHUMANN

### REQUIEM

Texto de Leberecht Dreves (1816-1870)

Ruh' von schmerzreichen Mühen  
Aus und heißem Liebesglühen;  
Der nach seligem Verein  
Trug Verlangen,  
Ist gegangen  
Zu des Heilands Wohnung ein.

Dem Gerechten leuchten helle  
Sterne in des Grabes Zelle,  
Ihm, der selbst als Stern der Nacht  
Wird erscheinen,  
Wenn er seinen  
Herrn erschaut im Himmelspracht.

Seid Fürsprecher, heil'ge Seelen,  
Heil'ger Geist, lass Trost nicht fehlen;  
Hörst du? Jubelsang erklingt,  
Feiertöne,  
Darein die schöne  
Engelsharfe singt:

Ruh' von schmerzenreichen Mühen  
Aus und heißem Liebesglühen;  
Der nach seligem Verein  
Trug Verlangen,  
Ist gegangen  
Zu des Heilands Wohnung ein.

### RÉQUIEM

Traducción de Isabel García Adánez

A descansar de dolorosos afanes  
y ardientes fiebres de amor,  
el que la dichosa unión  
tanto anhelaba  
ha partido  
hacia la morada del Salvador.

En honor al justo brillan claras  
estrellas en la celda del sepulcro,  
para quien, él mismo como estrella de la noche,  
habrá de aparecer,  
cuando frente a su  
Señor se vea entre las maravillas del cielo.

Interceded por él, almas santas,  
Santo Espíritu, que no falte tu consuelo;  
¿lo oyes? Suena un canto festivo,  
notas jubilosas,  
entre las que se escucha la hermosa  
arpa de los ángeles:

a descansar de dolorosos afanes  
y ardientes fiebres de amor,  
el que la dichosa unión  
tanto anhelaba  
ha partido  
hacia la morada del Salvador.

## SEGUNDA PARTE

### PAULINE GARCÍA VIARDOT

#### LE COURRIER

Texto de Manuel García (1775-1832)

Des courriers voilà le roi,  
Toujours leste et toujours fringant.  
Il devancerait le vent,  
Des courriers, oui sur ma foi  
Lorsqu'il traverse la nue  
À son balcon toute émue  
Apparaît mainte ingénue.  
Captivés par tant de grâce  
Les cœurs volent sur sa trace  
Sans y prendre garde il passe  
Plus rapide que le vent.

#### EL MENSAJERO

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

He aquí al rey de los mensajeros,  
siempre raudo y siempre ágil.  
Podría adelantar al viento,  
el rey de los mensajeros, sí, a fe mía,  
cuando atraviesa la polvareda,  
en el balcón, toda turbada,  
aparece más de una ingenua.  
Cautivados por tanta gracia,  
los corazones vuelan tras su estela,  
él pasa sin prestar atención,  
más rápido que el viento.

### ALEXANDER ALIÁBIEV

#### SOLOVEI

Texto de Anton Delvig (1798-1831)

Solovei mol, solovei,  
Golosisty solovei!  
Ty kuda, kuda letish,  
Gde vsiu nochku propoiesh?  
Solovei mol, solovei,  
Golosisty solovei!

#### EL RUISEÑOR

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Ruiseñor, mi ruiseñor,  
¡vibrante ruiseñor!  
¿A dónde vas, a dónde vuelas,  
dónde cantarás toda la noche?  
Ruiseñor, mi ruiseñor,  
¡vibrante ruiseñor!

## FRÉDÉRIC CHOPIN / P. GARCÍA VIARDOT

### AIME-MOI

Texto de Louis Pomey (1831-1901)

Tu commandes qu'on t'oublie,  
J'ai grand peine à t'obéir ;  
Mais ainsi le veut ma mie,  
Son désir est mon désir.

Vraiment, mon désir !  
Lorsque joyeux je m'élançai,  
Tu rougis et veux me fuir ;  
Mon amour est une offense,  
Pourquoi donc t'en souvenir ?

Mais quoi ! des pleurs, ma belle ;  
Écoute, apaise-toi ;  
Plus de folle querelle,  
Je t'adore, aime-moi !

Mais quoi ! tu pleures ma belle ;  
Sois clément, apaise-toi,  
Plus d'inutile querelle,  
Je t'adore ; sois à moi !

### ÁMAME

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Me ordenas que te olvide,  
me cuesta mucho obedecerte;  
pero así lo quiere mi amada,  
su deseo es mi deseo.

¡En verdad, anhelo mío!  
Cuando me lanzo gozoso,  
te sonrojas y quieres rehuirme,  
mi amor es una ofensa,  
así que ¿por qué recordarlo?

¡Pero cómo!, ¿lágrimas, hermosa mía?,  
escucha, serénate;  
dejemos las vanas querellas,  
yo te adoro, ¡ámame!

¡Pero cómo!, ¿lloras, hermosa mía?,  
sé clemente, sosiégate;  
dejemos las vanas querellas,  
yo te adoro, ¡ámame!

## P. GARCIA VIARDOT

### SERENADA

Texto de Afanasi Afanasievich Fet (1820-1892)

Tijo vecher dogoraiet,  
Gory zolotia;  
Znoinyi vozduj jolodaiet, -  
Spi, moie ditia.

Solovi davno zapeli,  
Sumrak vozvestia;  
Struny robko zazveneli, -  
Spi, moie ditia.

Smotriat angelskiye ochi.  
Trepetno svetia;  
Tal legko dyjanie nochi, -  
Spi, moie ditia.

### SERENATA

Traducción de Amelia Serraller Calvo

En silencio la tarde se apaga,  
tras dorar las montañas;  
el aire bochornoso se enfría:  
duerme, hija mía.

Los ruiseñores cantaron hace rato,  
anunciando el ocaso;  
las cuerdas tintinean tímidas:  
duerme, hija mía.

Vigilan los ojos angelicales  
y temblorosos, brillan;  
tan ligera respira la noche:  
duerme, hija mía.

## LA BARQUE DE L'AMOUR

Texto de Manuel García (1775-1832)

Gare ! Du plaisir qui t'appelle,  
Redoute la suite cruelle !  
Gare ! Jouvencelle !

Conduisant sa barque frère  
Dont la poupe d'or ruisselle  
Des déesses la plus belle  
Doucement vers nous voguait

Le dieu d'amour est près d'elle,  
Prêt à déployer son aile,  
L'arc en sa main étincelle  
Et sur les eaux darde son trait.

Autour d'eux tout est en flamme  
L'onde bouillonne et s'enflamme,  
Belle imprudente rentrez au port,  
Ou le forban vous prend à son bord.

## HAÏ LULI!

Texto de Xavier de Maistre (1763-1852)

Je suis triste, je m'inquiète,  
Je ne sais plus que devenir.  
Mon bon ami devait venir,  
Et je l'attends ici seulette.  
Haï luli ! Haï luli !  
Où donc peut être mon ami ?

Je m'assieds pour filer ma laine,  
Le fil se casse dans ma main...  
Allons, je filerai demain ;  
aujourd'hui je suis trop en peine !  
Haï luli ! Haï luli !  
Qu'il fait triste sans son ami !

Ah ! S'il est vrai qu'il soit volage,  
S'il doit un jour m'abandonner,  
Le village n a qu'à brûler,  
Et moi-même avec le village !  
Haï luli ! Haï luli !  
A quoi bon vivre sans ami ?

## LA BARCA DEL AMOR

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

¡Cuidado! ¡Del placer que te atrae  
teme las crueles consecuencias!  
¡Cuidado, muchacha!

Conduciendo su frágil barca,  
cuya popa de oro se desliza,  
la más bella de las diosas  
bogaba dulcemente hacia nosotros,

el dios del amor está junto a ella  
presto a desplegar sus alas,  
el arco brilla en su mano  
y sobre las aguas lanza su flecha.

A su alrededor todo está en llamas,  
el agua borbotea y se inflama,  
bella imprudente, regresad al puerto,  
o el corsario os encerrará en su barco.

## ¡HAÏ LULI!

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Estoy triste y me inquieto,  
ya no sé qué pasará.  
Mi bien amado debía venir  
y aquí solita lo estoy esperando.  
¡Haï luli! ¡Haï luli!  
¿Dónde puede estar mi amado?

Me siento a hilar la lana,  
el hilo se rompe en mi mano...  
¡Vamos! ¡Ya hilaré mañana;  
hoy tengo demasiada pena!  
¡Haï luli! ¡Haï luli!  
¡Qué triste se está sin el amado!

¡Ah! Si acaba por serme infiel,  
si ha de abandonarme un día,  
sólo queda que arda el pueblo  
¡y yo dentro de él!  
¡Haï luli! ¡Haï luli!  
¿Para qué vivir sin amado?

## POVERA ME

Texto anónimo

Povera me che non pensavo al fine,  
quando di voi mi presi a innamorare;  
e non guardai a dir: «son poverina»,  
che da' vostri occhi mi lasciai legare!  
Io mi lasciai legar ed ero sciolta,  
merito questo e peggio un'altra volta.  
Povera me che non pensavo al fine,  
quando di voi mi presi a innamorare!

Sento la morte, e la vedo venire,  
la vedo che mi prende per mano,  
e l'uscio della chiesa vedo aprire,  
sento suonar a morte le campane;  
quando m'incontri, fallo il pianto amaro,  
ricordati di me, quando t'amavo.  
Quando m'incontri, volgi i passi indietro,  
ricordati di me quand' ero teco!

## NA JOLMAJ GRUZII LEZHIT NOCHNAIA MGLA

Texto de Aleksandr Pushkin (1799-1837)

Na jolmaj Gruzii lezhit nochnaia mgl,  
Sumit Aragva predo mnoiu.  
Mne grustno i legko: pechal moia svetla,  
Pechal moia polna toboiu,  
Toboi, toboi odnoi. Unynia moiego  
Nichto ne muchit, ne trevozhit,  
I serdtse vnov gorit i liubit ottogo,  
Shto ne liubit ono ne mozhet.

## POBRE DE MÍ

Traducción de Beatrice Binotti

Pobre de mí, pues no pensé en el final,  
cuando de vos me empecé a enamorar;  
y no alcancé a decir: «Soy tan pobrecita»,  
¡que por vuestros ojos me dejé atrapar!  
Yo me dejé atrapar y era libre,  
me merezco esto y más la próxima vez.  
Pobre de mí, pues no pensé en el final,  
¡cuando de vos me empecé a enamorar!

Siento la muerte y la veo venir,  
veo cómo me coge de la mano,  
y veo cómo se abre la puerta de la iglesia,  
oigo tocar a muerto las campanas;  
cuando me veas, llora amargamente,  
acuérdate de mí cuando te amaba.  
Cuando me veas, vuelve sobre tus pasos,  
¡acuérdate de mí cuando estaba a tu lado!

## LA OSCURA NIEBLA EN LAS COLINAS DE GEORGIA

Traducción de Amelia Serraller Calvo

La oscura niebla en las colinas de Georgia,  
mientras el río Aragví murmura ante mí.  
Estoy triste y sereno: es luminosa mi pena,  
mi pena está llena de ti.  
De ti, tan sólo de ti. A mi pesar  
nada lo atormenta ni lo turba,  
y el corazón de nuevo arde y ama,  
porque no puede evitar amar.

## BERCEUSE COSAQUE

Texto de Mijaíl Lérmontov (1814-1841), traducido por Louis Pomey (1835-1901)

Dors dans les plis de mon voile,  
 Dors, ô mon enfant ;  
 Jusqu'à toi la pâle étoile  
 Glisse en souriant.  
 Je te dirai quelque conte,  
 Quelque simple chant ;  
 Mais au ciel la lune monte,  
 Dors, ô mon enfant !  
 Du Térék longeant la rive,  
 Et rampant sans bruit,  
 Le Lesghin vers nous arrive,  
 À travers la nuit.  
 Sois sans crainte, ton vieux père  
 A vu maints combats.  
 En riant clos ta paupière  
 Ne t'éveille pas !  
 Pour toi même de la guerre  
 L'heure sonnera.  
 Aux caresses de ta mère  
 L'on t'arrachera !  
 Toi parti, combien de larmes  
 Je répands tout bas.  
 Que ton front est plein de charmes,  
 Ne t'éveille pas !  
 Souviens-toi combien je t'aime,  
 Ne t'éveille pas !

## NANA COSACA

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Duérmete en los pliegues de mi mantón,  
 duerme, hijo mío;  
 hacia ti la pálida estrella  
 se desliza sonriendo.  
 Te contaré una historia,  
 una sencilla canción;  
 pero en el cielo la luna se eleva,  
 ¡duerme, hijo mío!  
 A lo largo de la orilla del Térék,  
 y ascendiendo sigilosos,  
 se acercan los lezguinos  
 a través de la noche.  
 No temas, tu anciano padre  
 ha visto muchas guerras.  
 ¡Cierra tus párpados riendo,  
 no te despiertes!  
 Ya te llegaré la hora  
 de ir a la guerra.  
 ¡De las caricias de tu madre  
 te arrancarán!  
 Cuando te hayas ido, ¡qué de lágrimas  
 derramaré en silencio!  
 ¡Cuánta gracia en tu frente!,  
 ¡no te despiertes!  
 ¡Recuerda cuánto te quiero,  
 no te despiertes!

## LE MIROIR

Texto de Aleksandr Pushkin (1799-1837), traducido por Louis Pomey (1835-1901)

Ô toi, qui tiens les cieux soumis à ton pouvoir.  
 Ô blonde Cythérée, accepte mon miroir,  
 Jamais de l'abandon tu n'as connu l'outrage,  
 Mais moi jouet d'un cœur volage,  
 La honte est mon partage.

Naguère ce miroir flattait mon vain orgueil.  
 Maintenant que l'ingrat s'enfuit et me délaisse,  
 Témoin de ce passé d'ivresse,  
 Il double ma tristesse.  
 Prends ce miroir de deuil, il est à toi, déesse !

## EL ESPEJO

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Oh tú, que tienes los cielos sometidos a tu poder.  
 ¡Oh rubia citerea!, acepta mi espejo,  
 nunca has conocido el ultraje del abandono,  
 pero a mí, juguete de un corazón infiel,  
 me cae en suerte esta vergüenza.

Ayer este espejo adulaba mi vano orgullo.  
 Ahora que el ingrato huye y me abandona,  
 testimonio de este pasado de embeleso,  
 él duplica mi tristeza.  
 ¡Toma este espejo de aflicción, es tuyo, diosa!

# Ciclos de Lied

(1994-95 / 2023-24)

HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

Robert Schumann

***Träumerei*, op. 17, nº 7 \***

***Warnung*, op. 119, nº 2**

XXII CICLO / Recital II / 2 de noviembre de 2015

**MAIA PERSSON soprano / FLORIAN BOESCH barítono / MALCOLM MARTINEAU piano**

***Requiem*, op. 90, nº 7**

XI CICLO / Recital III / 8 de noviembre de 2004

**CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano**

XIII CICLO / Recital VII / 24 de abril de 2007

**MATTHIAS GOERNE barítono / PIERRE-LAURENT AIMARD piano**

XXII CICLO / Recital II / 2 de noviembre de 2015

**MAIA PERSSON soprano / FLORIAN BOESCH barítono / MALCOLM MARTINEAU piano**

XXIII CICLO / Recital VI / 14 de febrero de 2017

**CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano**

XXIII CICLO / Recital VII / 27 de febrero de 2017

**MATTHIAS GOERNE barítono / ALEXANDER SCHMALCZ piano**

Clara Schumann

***Liebst du um Schönheit*, op. 12, nº 2**

XIX CICLO / Recital II / 26 de noviembre de 2012

**ELENA GRAGERA mezzosoprano / ANTÓN CARDÓ piano**

***O Lust, o Lust*, op. 23, nº 6**

VII CICLO / Recital IV / 13 de febrero de 2001

**JULIANE BANSE soprano / GRAHAM JOHNSON piano**

Clara Schumann

**Lorelei**

XXIV CICLO / Recital I / 10 de octubre de 2017

**ANN HALLENBERG mezzosoprano / MATS WIDLUND piano**

**Liebeszauber, op. 13, n° 3 \***

**Die stille Lotosblume, op. 13, n° 6**

XIX CICLO / Recital II / 26 de noviembre de 2012

**ELENA GRAGERA mezzosoprano / ANTÓN CARDÓ piano**

**Notturmo, op. 6, n° 2 \***

**Er ist gekommen in Sturm und Regen, op. 12, n° 1**

XIV CICLO / Recital VIII / 19 de mayo de 2008

**DIANA DAMRAU soprano / STEPHAN MATTHIAS LADEMANN piano**

XXIV CICLO / Recital I / 10 de octubre de 2017

**ANN HALLENBERG mezzosoprano / MATS WIDLUND piano**

**Ich stand in dunklen Träumen, op. 13, n° 1**

XIV CICLO / Recital VIII / 19 de mayo de 2008

**DIANA DAMRAU soprano / STEPHAN MATTHIAS LADEMANN piano**

XIX CICLO / Recital II / 26 de noviembre de 2012

**ELENA GRAGERA mezzosoprano / ANTÓN CARDÓ piano**

XXIV CICLO / Recital I / 10 de octubre de 2017

**ANN HALLENBERG mezzosoprano / MATS WIDLUND piano**

## Johannes Brahms

### *Junge Lieder I (Meine Liebe ist grün), op. 63, n° 5*

IV CICLO / Recital I / 26 de enero de 1998

**JOSÉ VAN DAM** bajo-barítono / **MACIEJ PIKULSKI** piano

XII CICLO / Recital VIII / 15 de mayo de 2006

**BERNARDA FINK** mezzosoprano / **ANTHONY SPIRI** piano

XV CICLO / Recital IV / 15 de diciembre de 2008

**MARLIS PETERSEN** soprano / **STELLA DOUFEXIS** mezzosoprano / **WERNER GÜRA** tenor  
/ **KONRAD JARNOT** barítono / **CHRISTOPH BERNER** piano / **CAMILLO RADICKE** piano

XVII CICLO / Recital VII / 10 de mayo de 2011

**CHRISTIANE IVEN** soprano / **WOLFRAM RIEGER** piano

XIX CICLO / Recital III / 8 de diciembre de 2012

**AMANDA ROOCROFT** soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

XXII CICLO / Recital VIII / 3 de mayo de 2016

**KARITA MATTILA** soprano / **VILLE MATVEJEFF** piano

XXIX CICLO / Recital VII / 8 de mayo de 2023

**MANUEL WALSER** barítono / **ALEXANDER FLEISCHER** piano

### *Wiegenlied, op. 49, n° 4*

XXII CICLO / Recital VIII / 3 de mayo de 2016

**KARITA MATTILA** soprano / **VILLE MATVEJEFF** piano

## Pauline García Viardot

### *Le courrier, n° 6* \*

### *Serenata, VVW 1063* \*

### *La barque de l'amour, n° 5* \*

### *Mazurca, VVW 3012* \*

### *Hai luli!, VVW 1106* \*

### *Povera me, VVW 1050* \*

Pauline García Viardot

***La oscura niebla en las colinas de Georgia, VWV 1037*** \*

***Berceuse cosaque, VWV 1067***

XXI CICLO / Recital IX / 11 de mayo de 2015

VIVICA GENAUX mezzosoprano / CARLOS ARAGÓN piano

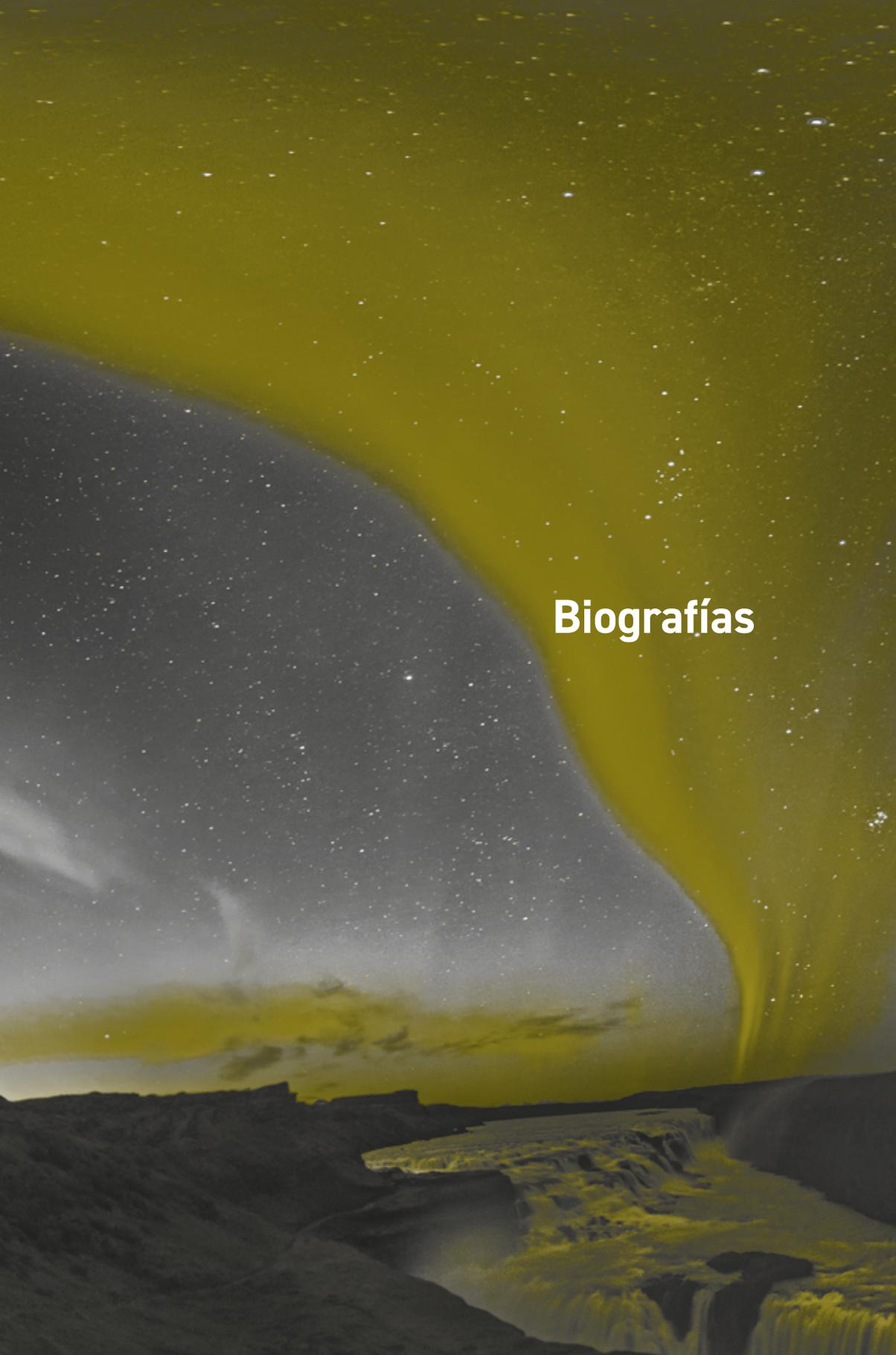
***Le miroir, VWV 1114*** \*

Alexander Aliábiev

***El ruiseñor*** \*

Frédéric Chopin / P. García Viardot

***Aime-moi, VWV 4020*** \*

A surreal landscape featuring a dark, rocky foreground. The sky is split into two distinct halves: the left side is a dark, starry night sky, while the right side is a bright, yellow-green aurora borealis. The word "Biografías" is written in white text in the center-right of the image.

# Biografías

© Daniil Rabovsky



## OLGA PERETYATKO

soprano

Olga Peretyatko nació y creció en San Petersburgo, Rusia; comenzó su carrera musical en el coro de niños del Teatro Marinski. Luego continuó sus estudios en la Hochschule für Musik Hanns Eisler en Berlín, en el Opera Studio de la Ópera de Hamburgo y en la Academia Rossiniana de Pésaro. La soprano se dio a conocer cuando ganó el concurso Operalia y, desde entonces, ha cantado en la Metropolitan Opera House de Nueva York, el Covent Garden de Londres, el Teatro alla Scala de Milán, la Ópera Estatal de Viena, la Staatsoper Unter den Linden de Berlín, el Gran Teatro del Liceo de Barcelona y la Ópera de la Bastilla de París, entre otros escenarios, así como en los festivales de Salzburgo, Baden-Baden, Pésaro y Aix-en-Provence. Y ha colaborado con directores de orquesta como Kirill Petrenko, Zubin Mehta, Valeri Guérguiev, Yuri Temirkánov, Lorin Maazel, Alberto Zedda o Daniel Barenboim; y directores de escena como Dmitri Cherniakov o Robert Lepage. La pasada temporada se presentó por primera vez en el papel de Margarita en *Faust* de Gounod en la Staatsoper de Hamburgo; interpretó *Anna Bolena* de Donizetti en el Teatro Colón de Buenos Aires y *Adelaide di Borgogna* de Rossini en el Festival de Ópera de Pésaro. En concierto, Peretyatko acudió a Ámsterdam, Zúrich, Lucerna, Estrasburgo, Bruselas, Nápoles, Tallin y Singapur. También ofreció varios conciertos con *Carmina burana*, junto con la Orquesta Tonkünstler, en la Musikverein de Viena. Ya en 2023-2024, actuará en *Norma* en la Staatsoper de Hamburgo. Asimismo, volverá a abordar uno de sus papeles característicos, Fiorilla, en *Il turco in Italia* de Rossini en la Opernhaus de Zúrich y regresa a la Staatsoper de Berlín como Elettra de *Idomeneo* de Mozart y Leila de *Les pêcheurs de perles* de Bizet. En Italia, será Magda de Civry en *La rondine* en el Teatro Regio de Turín y Donna Anna en *Don Giovanni* en el Teatro Comunale de Bolonia. Olga Peretyatko debutará igualmente como Leonora de *Il trovatore*, en concierto, en el Musikfest de Bremen. Y participará en la sinfonía *Las campanas*, op. 35 de Rachmaninov con la Orchestre de Paris en la Sala Pierre Boulez de la capital francesa, y en el programa *Mozart y Salieri*, con Adam Fischer y la Danish Chamber Orchestra, en la Semana de Mozart en Salzburgo. Además, ofrecerá varios recitales: con el tenor Marius Vlad Budoiu en el Festival George Enescu de Bucarest y con el pianista Leon Gurvitch y la Elbphilharmonie de Hamburgo. Su último proyecto discográfico ha sido *Songs for Maya*, dedicado a su hija, con canciones de cuna de diferentes partes del mundo. Ha grabado seis álbumes para Sony Classical por los que ha recibido numerosos premios, incluidos el Opus Klassik (2018), el Echo Klassik (mejor álbum solista 2015) y el Premio Franco Abbiati de la crítica musical italiana. Olga Peretyatko participa por primera vez en el Ciclo de Lied.



## SEMJON SKIGIN

piano

Semjon Skigin nació en Leningrado y estudió en su Conservatorio Estatal. En 1972, se presentó como solista con la Filarmónica de San Petersburgo y, tres años después, ganó el primer premio en el Concurso Internacional de Acompañantes de Piano en Río de Janeiro. Esta temporada, destacan sus recitales en el Teatro alla Scala de Milán, el Teatro de la Zarzuela de Madrid, Singapur y el Wigmore Hall de Londres. La actividad de Skigin como docente lo llevó a ser nombrado profesor invitado desde 1978 hasta 1981 en la Hochschule für Musik Carl Maria von Weber en Dresde. Desde 1990, es profesor de acompañamiento de canciones en la Hochschule für Musik Hanns Eisler en Berlín. Además, imparte clases magistrales de forma regular en los principales conservatorios de Alemania, Países Bajos, Estados Unidos y Rusia. Es miembro del jurado de numerosos concursos y festivales internacionales, director artístico del Festival de Música en el Theaterkahn en Dresde, así como vicepresidente y director artístico del Piano Salon en Berlín. El pianista es uno de los acompañantes de canciones más solicitados y acude a todas las grandes salas de conciertos del mundo, junto a importantes cantantes, como Ekaterina Semenchuk, Evelina Dobračeva, Olaf Baer, Cheryl Studer, Robert Holl, Olga Borodina y Sergei Leiferkus. Semjon Skigin ha participado, con el presente, en tres recitales del Ciclo de Lied: XXV (18-19), XXVIII (21-22) y XXX (23-24).

# Ciclos de Lied

(1994-95 / 2023-24)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS



## CANTANTES

- Thomas Allen**, barítono, **VI** (99-00)
- Victoria de los Ángeles**, soprano, **I** (94-95)
- Anna Caterina Antonacci**, soprano, **XIX** (12-13), **XXI** (14-15), **XXIV** (17-18)
- Ainhoa Arteta**, soprano, **XX** (13-14), **XXV** (18-19)
- Olaf Baer**, barítono, **I** (94-95), **IV** (97-98), **VIII** (01-02), **IX** (02-03)
- Erika Baikoff**, soprano, **XXX** (23-24)
- Juliane Banse**, soprano, **VII** (00-01), **IX** (02-03), **X** (03-04)
- Daniela Barcellona**, mezzosoprano, **X** (03-04)
- María Bayo**, soprano, **IV** (97-98), **VIII** (01-02)
- Piotr Beczala**, tenor, **XXIV** (17-18)
- Teresa Berganza**, mezzosoprano, **V** (98-99)
- Gabriel Bermúdez**, barítono, **XVIII** (11-12)
- Florian Boesch**, barítono, **XVII** (10-11), **XIX** (12-13), **XXII** (15-16), **XXIV** (17-18), **XXV** (18-19), **XXVII** (tres recitales, 20-21), **XXX** (23-24)
- Barbara Bonney**, soprano, **V** (98-99), **VII** (00-01), **IX** (02-03), **XI** (04-05)
- Olga Borodina**, mezzosoprano, **XV** (08-09)
- Ian Bostridge**, tenor, **VI** (99-00), **XII** (05-06), **XV** (08-09), **XVI** (09-10), **XIX** (12-13), **XXI** (14-15), **XXIX** (22-23)
- Paata Burchuladze**, bajo, **II** (95-96)
- Manuel Cid**, tenor, **X** (03-04)
- Sarah Connolly**, mezzosoprano, **XXV** (18-19)
- Marianne Crebassa**, mezzosoprano, **XXIX** (22-23)
- José van Dam**, bajo-barítono, **IV** (97-98), **XIV** (07-08)
- Diana Damrau**, soprano, **XIV** (07-08), **XXIV** (17-18)
- David Daniels**, contratenor, **XII** (05-06), **XX** (13-14)
- Ingeborg Danz**, contralto, **IX** (02-03)
- John Daszak**, tenor, **VIII** (01-02)
- Lise Davidsen**, soprano, **XXX** (23-24)
- Danielle De Niese**, soprano, **XXII** (15-16)
- Sabine Devieille**, soprano, **XXVII** (20-21)
- Joyce DiDonato**, mezzosoprano, **XIII** (06-07), **XVI** (09-10), **XXII** (15-16)
- Stella Doufexis**, mezzosoprano, **XV** (08-09)
- Christian Elsner**, tenor, **XXII** (15-16)
- María Espada**, soprano, **XXII** (15-16)
- Bernarda Fink**, mezzosoprano, **XII** (05-06), **XVI** (09-10), **XXV** (18-19)
- Gerald Finley**, bajo-barítono, **XVI** (09-10), **XVIII** (11-12), **XXX** (23-24)
- Juan Diego Flórez**, tenor, **XI** (04-05)
- Vivica Genaux**, mezzosoprano, **XXI** (14-15), **XXX** (23-24)
- Véronique Gens**, soprano, **XX** (13-14)
- Christian Gerhaher**, barítono, **IX** (02-03), **XI** (04-05), **XII** (05-06), **XIV** (07-08), **XVI** (09-10), **XVIII** (11-12), **XX** (13-14), **XXI** (14-15), **XXII** (15-16), **XXIII** (16-17), **XXV** (18-19), **XXVI** (dos recitales, 19-20), **XXVII** (20-21), **XXVIII** (dos recitales, 21-22), **XXIX** (22-23), **XXX** (23-24)
- Matthias Goerne**, barítono, **V** (98-99), **VI** (99-00), **VII** (00-01), **VIII** (01-02), **IX** (02-03), **X** (dos recitales, 03-04), **XII** (05-06), **XIII** (06-07), **XIV** (07-08), **XV** (08-09), **XVI** (09-10), **XVII** (10-11), **XIX** (12-13), **XXI** (14-15), **XXIII** (16-17), **XXIV** (tres recitales, 17-18), **XXVI** (19-20), **XXVIII** (21-22), **XXX** (23-24)
- Elena Gragera**, soprano, **XIX** (12-13)
- Susan Graham**, mezzosoprano, **X** (03-04), **XIV** (07-08), **XVIII** (11-12)
- Monica Groop**, mezzosoprano, **III** (96-97)
- Werner Güra**, tenor, **XV** (08-09)
- Hakan Hagegard**, barítono, **II** (95-96)
- Ann Hallenberg**, mezzosoprano, **XXIV** (17-18)
- Thomas Hampson**, barítono, **III** (96-97), **V** (98-99), **VII** (dos recitales, 00-01), **XI** (04-05)
- Barbara Hendricks**, soprano, **II** (95-96), **IV** (97-98), **IX** (02-03), **XV** (08-09)
- Dietrich Henschel**, barítono, **VIII** (01-02), **IX** (02-03), **XII** (05-06)
- Nancy Fabiola Herrera**, mezzosoprano, **XVII** (10-11), **XXVI** (19-20)
- Wolfgang Holzmair**, barítono, **XIII** (06-07)
- Robert Holl**, bajo-barítono, **I** (94-95)
- Dmitri Hvorostovsky**, barítono, **III** (96-97), **VI** (99-00)
- Soile Isokoski**, soprano, **XVII** (10-11)
- Christiane Iven**, soprano, **XVII** (10-11), **XIX** (12-13)
- Gundula Janowitz**, soprano, **I** (94-95)
- Konrad Jarnot**, barítono, **XV** (08-09)
- Philippe Jaroussky**, contratenor, **XVIII** (11-12), **XXI** (14-15)
- Christiane Karg**, soprano, **XX** (13-14), **XXIX** (22-23)
- Vesselina Kasarova**, mezzosoprano, **IV** (97-98), **XII** (05-06)
- Simon Keenlyside**, barítono, **XIII** (06-07), **XV** (08-09), **XXI** (14-15), **XXVI** (19-20)
- Angelika Kirchschlager**, mezzosoprano, **VII** (00-01), **XI** (04-05), **XIV** (07-08), **XVII** (10-11), **XIX** (12-13), **XXIII** (16-17)

- Julia Kleiter**, soprano, **XXVIII** (21-22)  
**Sophie Koch**, mezzosoprano, **XIII** (06-07)  
**Katharina Konradi**, soprano, **XXVIII** (21-22),  
**XXX** (23-24)  
**Magdalena Kožená**, mezzosoprano, **XIII** (06-07)  
**Konstantin Krimmel**, barítono, **XXIX** (22-23)  
**Marie-Nicole Lemieux**, contralto, **XXI** (14-15)  
**Marjana Lipovšek**, mezzosoprano, **V** (98-99)  
**José Antonio López**, barítono, **XXX** (23-24)  
**Felicity Lott**, soprano, **II** (95-96), **III** (96-97),  
**IX** (02-03), **XI** (04-05), **XIII** (06-07)  
**Christopher Maltman**, barítono, **XVI** (09-10)  
**Karita Mattila**, soprano, **XXII** (15-16)  
**Sylvia McNair**, soprano, **II** (95-96)  
**Bejun Mehta**, contratenor, **XIII** (06-07),  
**XVII** (10-11), **XXVII** (20-21)  
**Waltraud Meier**, mezzosoprano, **X** (03-04),  
**XIV** (07-08)  
**Carlos Mena**, contratenor, **XV** (08-09), **XXIII** (16-17)  
**María José Montiel**, mezzosoprano, **XXI** (14-15)  
**Catriona Morison**, soprano, **XXX** (23-24)  
**Hanna-Elisabeth Müller**, soprano, **XXIV** (17-18)  
**Hanno Müller-Brachmann**, bajo-barítono,  
**XXII** (15-16)  
**Ann Murray**, mezzosoprano, **II** (95-96), **III** (96-97),  
**VIII** (01-02)  
**Leo Nucci**, barítono, **XX** (13-14), **XXIV** (17-18)  
**Christiane Oelze**, soprano, **V** (98-99)  
**Josep-Ramon Olivé**, barítono, **XXVIII** (21-22)  
**Anne Sofie von Otter**, mezzosoprano, **II** (95-96),  
**VIII** (01-02), **XVI** (09-10)  
**Mark Padmore**, tenor, **XIV** (07-08), **XVIII** (11-12),  
**XXIII** (16-17), **XXVIII** (21-22)  
**René Pape**, bajo, **XXIX** (22-23)  
**Olga Peretyatko**, soprano, **XXX** (23-24)  
**Miah Persson**, soprano, **XXII** (15-16)  
**Mauro Peter**, tenor, **XXIII** (16-17)  
**Martis Petersen**, soprano, **XV** (08-09),  
**XXVIII** (21-22)  
**Adrienne Pieczonka**, soprano, **XXII** (15-16),  
**XXV** (18-19)  
**Luca Pisaroni**, barítono, **XXIII** (16-17)  
**Ewa Podleś**, contralto, **VIII** (01-02), **XI** (04-05),  
**XXII** (15-16)  
**Matthew Polenzani**, tenor, **XXVII** (20-21)  
**Christoph Prégardien**, tenor, **VI** (99-00), **IX** (02-03),  
**XXVI** (19-20), **XXVII** (20-21)  
**Hermann Prey**, barítono, **I** (94-95)  
**Margaret Price**, soprano, **I** (94-95)  
**Thomas Quasthoff**, bajo-barítono, **I** (94-95),  
**II** (95-96), **VII** (00-01), **XXV** (18-19)  
**Johan Reuter**, barítono, **XX** (13-14)  
**Isabel Rey**, soprano, **VI** (99-00), **XVI** (09-10)
- Núria Rial**, soprano, **XXVII** (20-21)  
**Christine Rice**, mezzosoprano, **XV** (08-09)  
**Anna Lucia Richter**, mezzosoprano, **XXVII** (20-21),  
**XXVIII** (21-22), **XXX** (23-24)  
**Dorothea Röschmann**, soprano, **VIII** (01-02),  
**XV** (08-09), **XXV** (18-19)  
**Amanda Roocroft**, soprano, **XII** (05-06),  
**XIX** (12-13)  
**Kate Royal**, soprano, **XV** (08-09)  
**Xavier Sabata**, contratenor, **XXIV** (17-18)  
**Ana María Sánchez**, soprano, **VII** (00-01)  
**Michael Schade**, tenor, **XXV** (18-19)  
**Christine Schäfer**, soprano, **XI** (04-05),  
**XIII** (06-07), **XVIII** (11-12)  
**Markus Schäfer**, tenor, **XXII** (15-16)  
**Andreas Schmidt**, barítono, **I** (94-95), **III** (96-97)  
**Andreas Scholl**, contratenor, **X** (03-04)  
**Peter Schreier**, tenor, **I** (94-95)  
**Andrè Schuen**, barítono, **XXV** (18-19),  
**XXVIII** (21-22), **XXIX** (22-23), **XXX** (23-24)  
**Anne Schwanewilms**, soprano, **XIV** (07-08), **XVIII** (11-12)  
**Franz-Josef Selig**, bajo, **XXII** (15-16), **XXV** (18-19)  
**Ekaterina Semenchuk**, mezzosoprano,  
**XXV** (18-19), **XXVIII** (21-22)  
**Bo Skovhus**, barítono, **V** (98-99)  
**Nathalie Stutzmann**, contralto, **VI** (99-00), **XX** (13-14)  
**Bryn Terfel**, barítono, **II** (95-96)  
**Eva Urbanová**, soprano, **XI** (04-05)  
**Violeta Urmana**, soprano, **XI** (04-05), **XVII** (10-11),  
**XXIII** (16-17)  
**Deborah Voigt**, soprano, **X** (03-04)  
**Michael Volle**, barítono, **XXII** (15-16)  
**Manuel Walsler**, barítono, **XXIX** (22-23)  
**Eva-Maria Westbroek**, soprano, **XXVIII** (21-22)  
**Ruth Ziesak**, soprano, **IV** (97-98)
- PIANO**  
**Pierre-Laurent Aimard**, **XIII** (06-07)  
**Juan Antonio Álvarez Parejo**, **V** (98-99)  
**Carlos Aragón**, **XXI** (14-15)  
**Mikhail Arkadiev**, **III** (96-97), **VI** (99-00)  
**Edelmiro Arnaltes**, **VI** (99-00)  
**James Baillieu**, **XXX** (23-24)  
**Christoph Berner**, **XV** (08-09)  
**Kristian Bezuidenhout**, **XXVIII** (21-22)  
**Elisabeth Boström**, **II** (95-96)  
**Joseph Breinl**, **XIV** (07-08)  
**Ammiel Bushakevitz**, **XXVII** (20-21),  
**XXVIII** (dos recitales, 21-22), **XXIX** (22-23),  
**XXX** (dos recitales, 23-24)  
**Antón Cardó**, **XIX** (12-13)  
**Nicholas Carthy**, **X** (03-04)  
**Josep María Colom**, **X** (03-04), **XXI** (14-15)

- Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)  
 Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02),  
 XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12),  
 XXIII (16-17), XXIV (17-18)  
 Thomas Dewey, I (94-95)  
 Peter Donohoe, VIII (01-02)  
 Caroline Dowdle, XXVI (19-20)  
 Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06),  
 XIII (dos recitales, 06-07), XVI (dos recitales, 09-10),  
 XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15),  
 XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (19-20),  
 XXVII (20-21), XXVIII (21-22), XXIX (22-23),  
 XXX (23-24)  
 Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)  
 Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)  
 Alexander Fleischer, XXIX (22-23)  
 Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02),  
 XVI (09-10)  
 Irwin Gage, IX (02-03)  
 Susana García de Salazar, XV (08-09),  
 XXIII (16-17)  
 Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03),  
 XXIV (17-18)  
 Victoria Guerrero, XXVIII (21-22)  
 Albert Guinovart, I (94-95)  
 Andreas Haefliger, V (98-99)  
 Friedrich Haider, IV (97-98)  
 Daniel Heide, XXV (18-19), XXVIII (21-22),  
 XXIX (22-23), XXX (dos recitales, 23-24)  
 Markus Hinterhäuser, XXIV (17-18), XXVIII (21-22)  
 Hartmut Höll, XXII (15-16)  
 Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06),  
 XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14),  
 XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17),  
 XXV (18-19), XXVI (dos recitales, 19-20),  
 XXVII (20-21), XXVIII (dos recitales, 21-22),  
 XXIX (22-23), XXX (23-24)  
 Ludmila Ivanova, II (95-96)  
 Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)  
 Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01),  
 VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07),  
 XV (08-09), XVI (09-10)  
 Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)  
 Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08),  
 XXVIII (21-22)  
 Manuel Lange, XVIII (11-12)  
 Anne Le Bozec, XXIV (17-18)  
 Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)  
 Paul Lewis, XVIII (11-12)  
 Marcos Madrigal, XXX (23-24)  
 Oleg Maisenberg, I (94-95)  
 Susan Manoff, XX (13-14)  
 Ania Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)  
 Roman Markowicz, XI (04-05)  
 Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99),  
 VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05),  
 XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09),  
 XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14),  
 XXI (14-15), XXII (15-16), XXV (18-19),  
 XXVII (20-21), XXVIII (21-22), XXX (23-24)  
 Ville Matvejeff, XXII (15-16)  
 Joseph Middleton, XXIX (22-23)  
 Kennedy Moretti, XXII (15-16)  
 Kevin Murphy, XIII (06-07)  
 Walter Olbertz, I (94-95)  
 Jonathan Papp, VI (99-00)  
 Soohong Park, XXX (23-24)  
 Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)  
 Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08),  
 XXIII (16-17)  
 Jiří Pokorný, XI (04-05)  
 Camillo Radicke, XV (08-09), XXIX (22-23)  
 Sophie Raynaud, XIII (06-07)  
 Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99),  
 VII (dos recitales, 00-01), IX (02-03), XI (04-05),  
 XVII (10-11), XXV (18-19)  
 Juliane Ruf, XXIV (17-18)  
 Vincenzo Scalera, XI (04-05)  
 Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)  
 Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13),  
 XXI (14-15), XXIII (16-17), XXVI (19-20), XXX (23-24)  
 Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02),  
 IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09),  
 XVIII (11-12)  
 Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11),  
 XX (13-14)  
 Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)  
 Semjon Skigin, XXV (18-19), XXVIII (21-22),  
 XXX (23-24)  
 Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)  
 Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)  
 Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10),  
 XXV (18-19)  
 Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)  
 David Švec, XI (04-05)  
 Melvyn Tan, VII (00-01)  
 Craig Terry, XXII (15-16)  
 Alexandre Tharaud, XXVII (20-21)  
 James Vaughan, XXIV (17-18)  
 Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08),  
 XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13),  
 XXI (14-15), XXIII (16-17), XXV (18-19),  
 XXVII (20-21)  
 Marita Viitasalo, XVII (10-11)  
 Alessandro Vitiello, X (03-04)  
 Jonathan Ware, XXVII (20-21)  
 Véronique Werklé, VIII (01-02)

Mats Widlund, XXIV (17-18)

Dmitri Yefimov, XV (08-09)

Alejandro Zabala, XVI (09-10)

Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04),  
XXII (15-16)

Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01),  
XXIV (17-18), XXV (18-19),  
XXVII (dos recitales, 20-21)

David Zobel, XVI (09-10)

#### ACTOR

Jordi Dauder, narrador, XII (05-06)

#### ARPA

Anneleen Lenaerts, XXIX (22-23)

#### CLARINETE

Pascal Moraguès, II (95-96)

#### CLAVE

Markus Märkl, X (03-04)

#### FORTEPIANO

Andreas Staier, XXVII (20-21)

#### VIOLÍN

Daniel Hope, XVI (09-10)

#### ZANFOÑA

Ammiel Bushakevitz, XXX (23-24)

#### ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

#### GRUPOS DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)

Trío Wanderer, XIII (06-07)

## EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

### Daniel Blanco

Director

### Guillermo García Calvo

Director Musical

### Miguel Galdón

Director Adjunto

### Javier Alfaya Hurtado

Gerente

### Paco Pena

Director de Producción

### Antonio López

Director Técnico

### Antonio Fauró

Director del Coro

### Jesús Pérez Gil

Coordinador de Producción

### Juan Marchán

Coordinador de Comunicación y Difusión

### Mahor Galilea

Directora de Escenario

### Ricardo Cerdeño

Adjunto a la Dirección Técnica

### Francisco Prendes

Coordinador de Actividades Educativas y Culturales

### María Rosa Martín

Jefa de Abonos y Taquilla

### José Luis Martín

Jefe de Sala

### Agustín Delgado

Jefe de Mantenimiento

### Audiovisuales

Francisco Jesús González

Álvaro Jesús Sousa

Juan Vidau

### Caja

Daniel de Huerta

María de los Ángeles Arias

### Centralita Telefónica

María Cruz Álvarez

Laura Pozas

### Climatización

Blanca Rodríguez

### Conserjería

Santiago Almena

Daniel de Gregorio Fernández

Eudoxia Fernández

Esperanza González

Eduardo Lalama

Francisco J. Sánchez

María Carmen Sardiñas

### Gerencia

María Dolores de la Calle

Begoña Dueñas Espinar

Nuria Fernández

María Dolores Gómez

Francisco Yesares

### Iluminación

Eneko Álamo

Raúl Cervantes

Alberto Delgado

Javier García

Fernando Alfredo García

Cristina González

Ángel Hernández

Francisco Murillo

Rafael Fernando Pacheco

### Maquillaje

María Teresa Clavijo

Diana Lazcano

Aminta Orrasco

Gemma Perucha

Begoña Serrano

### Maquinaria

Antonio José Benítez

Francisco Javier Bueno

Luis Caballero

Ana Casado

Raquel Castro

Ángel Herrera

Rubén Nogués

Carlos Pérez

José Ángel Pérez

Virginia Ponce

Eduardo Santiago

Santiago Sanz

María Luisa Talavera

José Luis Véliz

Antonio Walde

### Materiales Musicales y Documentación

Vígor Kurić

### Oficina Técnica

María del Pilar Amich

Antonio Conesa

Rosa Engel

Luis Fernández

Nélida Jiménez

Deborah Macías

José Manuel Martín

Mónica Pascual

Raúl Rubio

### Peluquería

José Antonio Castillo

Emilia García

María Carmen Rubio

### Pianistas

Lilliam María Castillo

Ramón Grau

Juan Ignacio Martínez

### Producción

Antonio Contreras

Eva Chiloeches

Cristina Lobeto

Carlos Roó

### Regiduría

María Sonia Blanco

Alfonso Enrique

Alba María Pastor

África Rodríguez

Mónica Yáñez

### Sala

Antonio Arellano

Isabel Cabrerizo

Eleuterio Cebrián

Elena Félix

Mónica García

María Gemma Iglesias

Carlos Martín

Juan Carlos Martín San José

Javier Párraga

### Sastrería

María Reyes García

María Isabel Gete

Roberto Carlos Martínez

Montserrat Navarro

Mar R. Ruano

### Secretaría de Dirección

Blanca Aranda

### Secretaría Técnica del Coro

Guadalupe Gómez

### Taquillas

Alejandro Ainoza

Juan Carlos Conejero

Rosa Díaz Heredero

### Telar y Peine

Raquel Callaba

José Calvo

Francisco Javier Fernández

Sonia González

Óscar Gutiérrez

Sergio Gutiérrez

Joaquín López

### Utería

Óscar David Bravo

Vicente Fernández

Francisco Javier González

Francisco Javier Martínez

Ángela Montero

Carlos Patomero

Juan Carlos Pérez

# EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director

**Francisco Lorenzo Fraile de Manterola**

Gerente

**Lucía Ongil García**

Adjunta a Dirección y Coordinadora Artística

**Maider Múgica Mancho**

Asistente de Dirección

**Micaela Quesada Valdivia**

Directora de Producción

**Elena Borderías López de Sebastián**

Directora de Comunicación

**Susana Fernández Serrán**

Directora de Publicaciones

**Alba Ramírez Roeznillo**

Asistente de Comunicación y de Producción

**Pepa Hernández Villalba**

**Eva Rodríguez Vera**

Asistentes de Producción

**Pedro Barberán Solar**

**Luis Martín Oya**

**José Luis Sáez Sánchez**

Administración

**Patricia Gallego Gómez**

**María José Robledo Torga**

**Kiko Franco Molinillo**

Dirección artística del Ciclo de Lied: Antonio Moral

Coordinación editorial y sobretitulado: Víctor Pagán

Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización)

Imagen de la cubierta: © Juan Carlos Casado

Impresión: Advantia

NIPO: 827-23-009-3



## TEATRO DE LA ZARZUELA

### TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España  
Tel. centralita: (34) 915 245 400  
teatrodelazarzuela.mcu.es  
Departamento de abonos y taquillas:  
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

### INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible, el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria y en las respectivas páginas web. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

### TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

### AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA (OCNE, CNDM)

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid  
Tel. (34) 913 370 140 - 913 370 139

### TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid  
Tel. (34) 915 327 927 - 915 282 819

### TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid  
Tel. (34) 913 102 949 - 913 101 500

### TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid  
Tel. (34) 915 058 801 - 915 058 800

### VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 224 949.

Las entradas adquiridas a través de este sistema pueden recogerse en los servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: [entradasinaem.es](http://entradasinaem.es)

### TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad.

También se venden diversos objetos de recuerdo.



© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

# TEATRO DE LA ZARZUELA

## PRÓXIMAS ACTIVIDADES

### Octubre-noviembre 2023

Domingo, 29 de octubre de 2023. 12:00h

Domingos de Cámara

SOINUAREN BIDAIA

Del 9 al 19 de noviembre de 2023. 20:00h (domingos, 18:00h)

*Las golondrinas*

José María USANDIZAGA

Ciclo de conferencias: «Las golondrinas»

Teresa CASCUDO CONFERENCIANTE (disponible en Facebook / YouTube)

### XXX CICLO DE LIED

Lunes, 20 de noviembre de 2023. 20:00h | Recital III

GERALD FINLEY BAJO-BARÍTONO

JULIUS DRAKE PIANO

Obras de R. Schumann, F. Schubert, H. Duparc, B. Britten, G. Peel,  
R. Vaughan Williams, F. Liszt, C. Ives y C. Porter

Miércoles, 22 de noviembre de 2023. 20:00h

Notas del Ambigú: Cantoría

Inés ALONSO SOPRANO | Oriol GUIMERÁ ALTO | Jorge LOSANA TENOR

Valentín MIRALLES BAJO | Jorge LOSANA DIRECTOR



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

Coproducen:



TEATRO DE  
LA ZARZUELA



**U  
E  
E  
23**